



MINISTERE
DE L'AGRICULTURE
DE L'ELEVAGE ET DE LA FORET,
*en charge de la promotion et de la formation
aux métiers de la terre,
de la souveraineté alimentaire et des biotechnologies*

SERVICE DU DEVELOPPEMENT RURAL
DEPARTEMENT QAAV

Le chef de service

Affaire suivie par :
Mme Valérie ROY
VR/uk n°396 /QAAV

N° 396 /SDR/QAAV/MAE

Pirae, le

31 MAI 2011

NOTE AUX IMPORTATEURS

Objet : Certificat pour les viandes bovines de Pologne

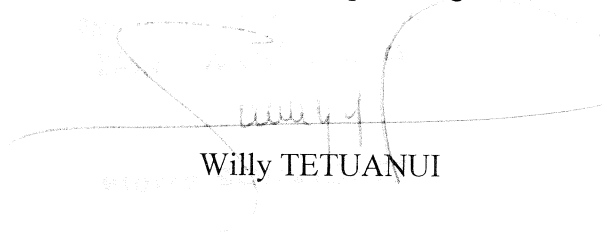
P.J. : 1

Mesdames, messieurs,

Je vous prie de trouver ci-joint un modèle de certificat pour les viandes fraîches et les produits carnés à base de viandes bovines de la Pologne.

Je vous prie d'agréer, mesdames, messieurs, l'expression de mes salutations distinguées.

Pour le ministre et par délégation,



Willy TETUANUI

1.1 Name and address of consignor / Nom et adresse de l'expéditeur / Nazwa i adres nadawcy

1.4 Certificate No. / Certificat sanitaire n° / Świadcstwo nr:



ŚWIADECTWO SANITARNE
na wywożone z Polski do Polinezji Francuskiej mięso wołowe
i produkty z mięsa wołowego

CERTIFICAT SANITAIRE
pour l'exportation de viandes fraîches et des produits carnés à base
de viandes bovines provenant de République de Pologne et destinés à
la Polynésie Française

SANITARY CERTIFICATE
for bovine meat and bovine meat products exported from Poland
into French Polynesia

1.5 Country of origin / Pays d'origine / Kraj pochodzenia:

1.6 Place of loading / Lieu d'expédition / Miejsce załadunku:

1.7 Date of departure / Date d'expédition / Data wysyłki:

1.2 Name and address of consignee / Nom et adresse du destinataire / Nazwa i adres odbiorcy

1.3 Means of transport / Moyen de transport / Środek transportu:
(the number of the railway carriage, truck, container; name of the vessel, flight-number) / (Numéro du chariot, camion, nom de navire, numéro de vol) / (nr wagonu, samochodu, kontenera; nazwa statku, numer lotu)

2. Identification of product / Identification du produit / Identyfikacja produktu:

2.1 Name of the product / Nom du produit / Nazwa produktu: _____

2.2 Date of production / Date de fabrication / Data produkcji: _____

2.3 Date of slaughter / Date d'abattage / Data uboju: _____

2.4 Freezing date / Date de congélation / Data zamrożenia: _____

2.5 Use by date / Date de péremption / Data przydatności: _____

2.4 Type of package / Type d'emballage / Rodzaj opakowania: _____

2.5 Number of units or packages / Nombre d'unités ou d'emballages / Liczba jednostek lub opakowań: _____

2.6 Net weight / Poids net / Waga netto: _____

2.8 Identification marks / Marque / Oznakowanie: _____

2.9 Batch No / Numéro du lot / Nr partii: _____

2.10 Temperature of storage and transportation / Température d'entreposage et de transport / Temperatura składowania i transportu: _____

3. Origin of products / Origine des produits / Pochodzenie produktów:

Name(s), address(es) and approval number(s) of the approved plant(s) / Nom(s), adresse(s) & numéro(s) d'agrément de(s) l'établissement(s) / Nazwa(y), adres(y) weterynaryjny(e) numer(y) identyfikacyjny(e) zatwierdzonego(ych) zakładu(ów):

3.1 slaughter-house / abattoir / rzeźnia: _____

3.2 cutting plant / atelier de découpe / zakład rozbioru: _____

3.3 processing plant / établissement de transformation / zakład przetwórstwa: _____

3.4 cold store / établissement frigorifique / chłodnia: _____

IV. *Sanitary attestation* / *Attestation sanitaire* / Poświadczenie sanitarne

I, the undersigned official veterinarian, hereby certify / *Je soussigné vétérinaire officiel certifie* / Ja niżej podpisany urzędowy lekarz weterynarii poświadczam:

1. *that the products described above have been produced, stored and transported in compliance with the requirements of regulations (CE) n° 852/2004 and 853/2004* / *que les produits désignés ci-dessus ont été produits, entreposés et transportés conformément aux dispositions des règlements (CE) n° 852/2004 et 853/2004* / że produkty opisane powyżej zostały wytworzone, składowane i transportowane zgodnie z wymogami rozporządzeń (WE) nr 852/2004 oraz 853/2004;
2. *that the products described above have been satisfactorily submitted to official controls set by the regulations (CE) N° 854/2004 and 882/2004* / *que les produits désignés ci-dessus ont subi de manière satisfaisante les contrôles officiels prévus par les Règlements (CE) N° 854/2004 et 882/2004* / że produkty opisane powyżej zostały zadowalająco poddane urzędowym kontrolom ustalonym w rozporządzeniach (WE) nr 854/2004 i 882/2004;
3. *that the products described above do not contain any non authorised antiseptics, food colouring substances, preservatives or any other added product which can harm human health* / *que les produits ci-dessus visés ne contiennent ni antiseptique, ni colorant alimentaire, ni agent préservatif non autorisés, ni aucun autre produit incorporé susceptible de nuire à la santé humaine* / że produkty opisane powyżej nie zawierają żadnych niedozwolonych substancji odkażających, barwników, środków konserwujących ani innych dodanych produktów, które mogą być szkodliwe dla zdrowia ludzi;
4. *that tests done within the residue and contaminant control program allow to state that the products described above do not contain any residue of chemical contaminant due to the environment or veterinary therapy, with a noxious level for human health* / *que les tests effectués dans le cadre du programme de contrôle des résidus et contaminants permettent d'établir que les produits susvisés ne contiennent pas de résidu de contaminant chimique provenant de l'environnement ou de la thérapie vétérinaire, à un taux nocif pour la santé humaine* / że badania wykonane w ramach programu kontroli pozostałości i skażeń pozwalają stwierdzić, że produkty opisane powyżej nie zawierają żadnych pozostałości zanieczyszczeń chemicznych środowiska lub będących wynikiem leczenia weterynaryjnego, na poziomie szkodliwym dla zdrowia ludzi;
5. *that the animals from which the products have been derived originate in Poland, which is a country showing a controlled risk of bovine spongiform encephalopathy according to the definition of the Terrestrial Animal Health Code of the World Animal Health Organisation (OIE)* / *que les animaux dont proviennent les produits désignés ci-dessus sont originaires de Pologne qui est un pays présentant un risque maîtrisé d'encéphalopathie spongiforme bovine selon la définition du code sanitaire terrestre de l'Organisation Mondiale de la Santé Animale (OIE)* / że zwierzęta, z których są wytworzone produkty pochodzą z Polski, która jest krajem o statusie kontrolowanego ryzyka występowania gąbczastej encefalopatii bydła zgodnie z definicją zamieszczoną w Kodeksie Zdrowia Zwierząt Lądowych Światowej Organizacji Zdrowia Zwierząt (OIE);

*AND/OR an EU country⁽¹⁾ / ET/OU sont originaires d'un pays de l'UE⁽¹⁾ / ILUB z kraju UE⁽¹⁾
showing a controlled or negligible risk of bovine spongiform encephalopathy according to the definition of the Terrestrial Animal Health Code of the World Animal Health Organisation (OIE) / présentant un risque maîtrisé ou négligeable d'encéphalopathie spongiforme bovine selon la définition du code sanitaire terrestre de l'Organisation Mondiale de la Santé Animale (OIE) / o statusie kontrolowanego albo znikomego ryzyka występowania gąbczastej encefalopatii bydła zgodnie z definicją zamieszczoną w Kodeksie Zdrowia Zwierząt Lądowych Światowej Organizacji Zdrowia Zwierząt (OIE);*

- 6.a. *that the animals from which the products have been derived originated in Poland which is a country officially free from foot and mouth disease, rinderpest and Rift Valley fever according to the definition of the Terrestrial Animal Health Code of the World Animal Health Organisation* / *que les animaux dont proviennent les produits désignés ci-dessus sont originaires de Pologne qui est un pays officiellement indemne de la fièvre aphteuse, la peste bovine et la fièvre de la vallée du Rift selon la définition du code sanitaire terrestre de l'Organisation Mondiale de la Santé Animale* / że zwierzęta, z których są wytworzone produkty, pochodzą z Polski, która jest uznana jako kraj urzędowo wolny od pryszczycy, pomoru bydła i gorączki doliny Rift zgodnie z definicją zamieszczoną w Kodeksie Zdrowia Zwierząt Lądowych Światowej Organizacji Zdrowia Zwierząt ;

*AND/OR an EU country⁽¹⁾ / ET/OU sont originaires d'un pays de l'UE⁽¹⁾ / ILUB kraju UE⁽¹⁾
officially free from foot and mouth disease, rinderpest and Rift Valley fever according to the definition of the Terrestrial Animal Health Code of the World Animal Health Organisation / officiellement indemne de la fièvre aphteuse, la peste bovine et la fièvre de la vallée du Rift selon la définition du code sanitaire terrestre de l'Organisation Mondiale de la Santé Animale / urzędowo wolnego od pryszczycy, pomoru bydła i gorączki doliny Rift zgodnie z definicją zamieszczoną w Kodeksie Zdrowia Zwierząt Lądowych Światowej Organizacji Zdrowia Zwierząt ;*

OR⁽²⁾ / OU⁽²⁾ / ALBO⁽²⁾

- 6.b. *that the products described above have undergone a thermal treatment which meets the following requirements* / *que les produits désignés ci-dessus ont subi un traitement thermique conforme aux prescriptions suivantes* / że produkty opisane powyżej zostały poddane obróbce termicznej, która spełnia następujące wymagania:

- preserves sterilized through heat, presented in packages impervious to liquids, gas and micro-organisms, such as crimped metallic cans, glass jars or metal and plastic packages / *conserves stérilisées par la chaleur, présentées en emballages étanches aux liquides, aux gaz et aux micro-organismes, tels que boîtes métalliques serties, bocaux de verre ou emballages métalloplastiques* / przetwory sterylizowane przez ogrzewanie, umieszczone w opakowaniach nieprzepuszczalnych dla cieczy, gazów i mikroorganizmów, takich jak zaciskane metalowe puszki, szklane słoiki albo metalowe i plastikowe opakowania;

OR⁽²⁾ / OU⁽²⁾ / ALBO⁽²⁾

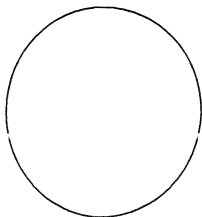
products that have undergone a core thermal treatment at 70°C for an hour, or any heat treatment equivalent to such standard for the purpose sought, that is to say, to be positive to tests in force such as: no catalytic activity or absence of non-coagulated protein, and not contain any micro-organisms that may be found in the original fresh meat / *produits ayant subi un traitement thermique à cœur de 70°C pendant une heure, ou tout traitement par la chaleur équivalent à cette norme quant au résultat recherché, à savoir être positif aux tests en vigueur tels que : activité catalasique nulle et absence de protéine non coagulée, et ne plus présenter aucun des micro-organismes pouvant être trouvés dans la viande fraîche d'origine* / produkty zostały poddane obróbce cieplnej przez godzinę do osiągnięcia wewnętrznej temp. 70 °C lub innej obróbce cieplnej równoważnej do tego standardu dla osiągnięcia zamierzonego celu, innymi słowy dla przejścia

pozytywnej weryfikacji badań takich jak: brak aktywności katalazy, brak nieskolagulowanych białek i brak występowania jakichkolwiek mikroorganizmów, które można znaleźć w świeżym mięsie, z którego wytworzono te produkty.

7. **that the animals from which the products have been derived come from farms that have not been banned for anthrax, and in which no case of anthrax has been reported in the 20 days before slaughtering and no vaccination for anthrax has been carried out in the 42 days before slaughtering** / *que les animaux dont proviennent les produits désignés ci-dessus proviennent d'exploitations non mises en interdit pour cause de fièvre charbonneuse, et dans lesquelles aucun cas de fièvre charbonneuse n'est apparu durant les 20 jours ayant précédé l'abattage et aucune vaccination contre la fièvre charbonneuse n'a été pratiquée durant les 42 jours ayant précédé l'abattage* / że zwierzęta, z których są wytworzone produkty, pochodzą z gospodarstw, które nie były objęte zakazem związanym z węglikiem, i w których nie zgłaszano przypadku węglika w ciągu 20 dni przed ubojem zwierząt oraz nie były przeprowadzone szczepienia w kierunku węglika w ciągu 42 dni przed ubojem;
8. **that the products described above do not contain any specified risk materials listed in the annex V of regulation CE n°999/2001 and mechanically separated meat of bovine origin** / *que les produits désignés ci-dessus ne contiennent pas de matériaux à risque spécifiés d'origine bovine listés dans l'annexe V du règlement CE n°999/2001 et de viandes séparées mécaniquement d'origine bovine* / że produkty opisane powyżej, nie zawierają żadnego materiału szczególnego ryzyka wymienionego w załączniku V do rozporządzenia nr 999/2001 (WE) oraz mięsa odkostnionego mechanicznie pochodzącego z bydła;
- 9.a. **products that contain tallow other than deproteinated tallow (having a content of insoluble impurities not exceeding 0.15% in weight), products derived from such tallow and dicalcic phosphate do not contain tonsils and distal part of the ileum when such products come from bovines of any age, encephalon, eyes, spinal marrow, cranium and vertebral column when such goods come from bovines which were more than 30 months of age or for tallow and derived products, have been produced by hydrolysis, saponification or high-temperature transesterification and under high pressure** / *les produits contenant du suif autre que le suif déprotéiné (ayant une teneur en impuretés insolubles n'excédant pas 0,15 % en poids), des produits dérivés de ce suif et du phosphate dicalcique ne contiennent pas d'amygdales et de partie distale de l'iléon lorsque ces marchandises sont issues de bovins de tous âges, d'encéphales, yeux, moelles épinières, crânes et colonnes vertébrales lorsque ces marchandises sont issues de bovins qui étaient au moment de leur abattage âgés de plus de 30 mois ou pour le suif et produits dérivés, doivent avoir été produits par hydrolyse, saponification ou transestérification à haute température et sous haute pression* / produkty, które zawierają łój inny niż łój pozbawiony białka (całkowita zawartość zanieczyszczeń nierozpuszczalnych nie przekracza 0,15% wagi), produkty otrzymane z takiego łaju oraz fosforan dwuwapniowy nie zawierają migdałków i dystalnej części jelita krętego, kiedy takie towary pochodzą od bydła w każdym wieku, nie zawierają mózgu, gałek ocznych, szpiku kostnego, czaszki i kręgosłupa, kiedy takie towary pochodzą od bydła w wieku powyżej 30 miesięcy, albo łój i produkty pochodzące z niego były wytworzone przez hydrolizę, zmydlenie albo transestryfikację w wysokiej temperaturze i pod wysokim ciśnieniem;
- 9.b. **products that contain gelatin and collagen other than those prepared exclusively from hides and skins are derived from bovines of which the craniums and vertebra (excluding the caudal vertebra) of bovines which were more than 30 months of age and the bones have been subjected to a treatment listed in the sections XIV and XV of the annex III of regulation CE n° 853/2004** / *les produits contenant de la gélatine et du collagène autres que ceux préparés exclusivement à partir de cuirs et peaux sont issus de bovins dont les crânes et les vertèbres (à l'exclusion des vertèbres caudales) de bovins qui étaient au moment de leur abattage âgés de plus de 30 mois ont été retirés et les os ont été soumis à un traitement listé dans les sections XIV et XV de l'annexe III du règlement CE n°853/2004* / produkty, które zawierają żelatynę i kolagen, z wyjątkiem tych wyprodukowanych wyłącznie ze skór, pochodzą od bydła którego czaszki i kręgi (za wyjątkiem kręgów ogonowych) i kości w przypadku bydła starszego niż 30 miesięcy życia, były poddane obróbce opisanej w sekcji XIV i XV załącznika III do rozporządzenia (WE) nr 853/2004;
10. **that the above mentioned products bear the EU health mark or identification mark that indicates the approval number of the establishment of origin** / *que lesdits produits sont munis d'une marque de salubrité ou d'une marque d'identification de l'UE qui permet de connaître le numéro d'agrément de l'établissement où ils ont été obtenus* / wyżej wymienione produkty są opatrzone znakiem jakości zdrowotnej lub znakiem identyfikacyjnym UE, który wskazuje numer identyfikacyjny zakładu pochodzenia.

Done at / Fait à / Sporządzono w on the / le / w
(miejscowość / lieu / place) (data / date / date)

.....
Signature of the official veterinarian / Signature du vétérinaire officiel /
Podpis urzędowego lekarza weterynarii



Official seal / Cachet officiel / Urzędowa pieczęć

- (1): **Insert the name of the country of origin if applicable** / *A compléter le cas échéant par le nom des pays d'origine* / Wstawić nazwę kraju pochodzenia w stosownych przypadkach,
(2): **Delete if not applicable** / *Rayer la mention inutile / Niepotrzebne skreślić.*